

# Lexique apicole Anglais/Français

© L'Abeille du Forez

<b>A</b>	
abscond (to)	désertter (essaim, colonie)
absconding	désertion
acariasis	acariose
acarus / pl. acari	acarien
adult worker-bee	ouvrière adulte
AFB scale	écaille de loque américaine
africanized beekeeping	apiculture avec l'abeille africanisée
AHB / africanized honey bee	abeille africanisée
alcohol wash	test de décomptage de varroas à l'alcool
alighting board	planche d'envol
apiarist	apiculteur
apiary / site	rucher, emplacement
artificial swarming	essaimage artificiel
<b>B</b>	
bait comb	cadre appât (placé dans la hausse vide pour inciter les abeilles à franchir la grille à reine)
bait trap	piège
bait hive	ruche piège
ball a queen (to)	emballer une reine (comportement des abeilles)
balling of a queen	l'emballement d'une reine par les abeilles
bank queens (to)	conserver des reines dans une banque à reines
batch of queen cells	série, lot de cellules royales
bee	abeille, quelle qu'elle soit (terme générique) ; mais souvent forme courte de honey bee
bee behaviour	comportement des abeilles
bee candy /candy	candi de nourrissage
bee escape	chasse-abeilles
beekeeper breeder	éleveur de reines, sous-entendu qui fait de la sélection
bee space	espace intercalaire entre deux cadres
bee truck	camion spécialement aménagé pour la transhumance
bee-bob	attire essaim
bee-bread	pain d'abeille
bee-friendly	respectueux de l'abeille
bee-haver	possesseur d'abeilles (péjoratif) par opposition à bee-keeper
bee-milk	nourriture de la larve , de J+3 à l'operculation
beeswax	cire d'abeille
beeswax cake	pain de cire fondue
bee-yard	rucher

behaviour .	comportement
block	partition
block off a screen bottom (to)	fermer un plancher grillagé
bottom bar	barrette inférieure d'un cadre
bottom board	plancher
bottom supering	doubler la hausse par dessous
break in the nectar flow	un arrêt de miellée
breeding	élevage / sélection
breeding station	station d'élevage
broken brood pattern	rupture dans le cycle du couvain ; arrêt de ponte (suite à essaimage par ex.)
brood	couvain
brood box	corps de ruche (ou se trouve le couvain)
brood builder pollen substitute	substitut de pollen pour stimuler le développement du couvain
brood chamber	nid à couvain / peut désigner aussi l'élément du corps de ruche où est le couvain
brood disease	maladie du couvain
brood food	bouillie larvaire
brood food glands	glandes nourricières
brood nest	nid à couvain
brood pattern	aspect du couvain
brood pheromones	phéromones du couvain
brood up early (to)	avoir un développement précoce
building frame	cadre témoin
bumblebee	bourdon (bombus)
bunch of nucs	un lot de nuclei
burr comb	rayon irrégulier, mal bâti / pont de cire entre des cadres
Butler cage	cage à reine, type cage Nicot
buzzing	bruissement (de la ruche)
<b>C</b>	
capped honey	miel operculé
cast (to)	sortir, « jeter » (pour un essim)
cast swarm	essaim secondaire
cell	cellule
cell builder colony	starter (en élevage de reines)
cell-wall	paroi de la cellule
chalk brood	couvain plâtré
chalk brood mummies	momies, larves mycosées
check a hive (to)	faire une visite de contrôle
chilled brood	couvain refroidi
chunk honey	miel en brèche ; honey chunk serait une brèche de miel, un morceau de rayon
cleaning bee	nettoyeuse

cleansing flight	vol de propreté
clearing-board escape	chasse-abeilles
clipped queen	reine clippée
Cloake board	plancher spécial pour l'élevage de reines, inventé par un australien, M. Cloake.
cluster	grappe d'abeilles (dans la ruche)
cluster (to)	se mettre en grappe
cluster outside (to)	faire la barbe
cold way hive	ruche à bâtisses froides
colony in a queenlessness state	colonie orpheline car mise en situation d'orphelinage
colony behaviour	comportement de la colonie
colony with laying workers	colonie avec des ouvrières ponduses
comb culling	élimination de rayons malades ou infestés
comb honey	miel en rayon (produit pour être vendu après découpe du cadre)
comb super	hausse pour miel en section 12 cm. de haut
commercial / commercial beekeeper	apiculteur professionnel
contract the brood nest (to)	resserrer le couvain
corbicular pollen	le pollen des corbeilles, par opposition à celui du pain d'abeille
cross (to)	faire un ou des croisement(s) de races différentes
cross wiring	filage du cadre
cross-breed	hybride
crossbreed (to)	hybrider
crushed comb honey	miel pressé
cut comb honey	miel en section, découpé, non obtenu en faisant bâtir dans des boîtes à section.
<b>D</b>	
dead brood removal	détection et nettoyage de cellules mortes ( dans un test de comportement hygiénique)
dearth	(période de) disette suite à un arrêt ou un manque de miellée
deep	corps de ruche, 24 cm. de haut
deep hive body	corps de ruche
deep langstroth	corps de ruche langstroth
deep super	hausse aux dimensions d'un corps (24 cm. de haut)
dequeen a colony (to)	orpheliner une colonie
disease	maladie
dividing screen	plateau diviseur grille à reine (pour séparer les 2 éléments dans une ruche à 2 reines)
division board	partition
division board feeder	cadre nourrisseur
dormant colony	colonie en repos hivernal
double-queening	conduite d'une ruche à deux reines
drained comb honey	miel égoutté, après avoir été pressé
draw out the foundation (to)	étirer la feuille de cire gaufrée

drawn comb	cadre gaufré étiré / cadre bâti vide
drift back (to)	dériver
drifting	la dérive
drone	mâle, faux-bourdon
drone brood	couvain de mâles
drone brood trapping	piégeage des varroas par cadres à mâles
drone cell	cellule de mâle
drone congregation area	rassemblement de mâles, « bal d'abeilles »
drone laying queen	reine bourdonneuse / arrhénotoque
drone trap	piège à mâles
drone-layer bee	ouvrière pondreuse
drug	médicament
drum up troops (to)	battre le rappel
dry feed	nourrissement solide
dwindling	dépopulation
dwindling colony	colonie qui faiblit, qui périclité
<b>E</b>	
egg	œuf
emerge (to)	naître (pour une reine)
emerge (to)	éclore (pour le couvain)
emerged cell	cellule ouverte (après naissance de la reine)
emergency feeding	nourrissement de secours
emergency queen cell	cellule de sauvetée
emerging bee	abeille naissante
emerging brood	couvain naissant
emerging queen	reine naissante
end bar	tête de cadre
entrance feeder	nourrisseur d'entrée
entrance reducer	réducteur d'entrée
escape-board	plateau chasse-abeilles
established colony	colonie d'un an (quand on l'achète, donc prête à être mise en production)
expanded brood	couvain abondant, étendu
extra short shallow	hausse pour miel en section, 12 cm. de haut
<b>F</b>	
failed colony	colonie défailante
failing queen	reine défailante, dont la ponte va en diminuant
fall queen	reine de fin de saison
fall requeening	remérage d'automne
fan (to)	ventiler
fan bee	ventileuse
fat bodies	corps gras (d'une abeille d'hiver)
fecal staining	déjections fécales ( en particulier celles visibles sur les façades de ruches

	au printemps)
feed pollen (to)	donner du pollen
feed syrup (to)	nourrir au sirop
feeder	nourrisseur
feed-hole	trou de nourrissage
feeding	nourrissage
feral colony	colonie sauvage
field-bee	abeille d'extérieur
flight	vol
flight line	ligne de vol
flutter (to)	battre le rappel
fondant	candi de nourrissage
food shortage / shortage of food	manque de nourriture
food stores	provisions
forage (to)	butiner
forager	butineuse
foraging	butinage
foraging activity	butinage
foraging fields / pasture souvent aussi	aire de butinage
foundationless frame	cadre sans amorce de cire ni gaufre
foundress mite	une fondatrice (femelle varroa)
frame	cadre
frame feeder	cadre nourrisseur
frame foundation wire	fil pour cadre
frame grip tool	pince lève-cadres
frame holder	porte-cadres
frame top-bar	barette supérieur du cadre
frame with foundation	cadre gaufré
frame with starter strip	cadre amorcé, cadre avec amorce de cire
frame-spacers / spacers	crémaillère / écarteurs de cadres (ces écarteurs sont mobiles)
fresh eggs	ponte récente
fully drawn comb	cadre bâti vide
fungus disease	mycose
<b>G</b>	
gabled roof	toit chalet
gentle (gentle bee, colony, stock ...)	doux, douce (abeille, colonie, souche....)
genus	genre (sens scientifique de la classification, ex. Apis)
giant bee / rock bee	abeille apis dorsata
gluing	action de coller, pour les abeilles, avec de la cire, de la propolis
graft (to)	greffer
grafting tool	aiguille à greffer, « picking »
granulation	cristallisation

greasy bee	abeille luisante, atteinte de la maladie noire
greater wax moth	grande fausse teigne ( <i>Galleria mellonella</i> )
grooming	épouillage
grooming behavior	comportement d'épouillage
groove for foundation	rainure (dans la barette supérieure) pour feuille gaufrée
guard-bee	gardienne
<b>H</b>	
hairless bee	abeille dépilée, atteinte de la maladie noire
harvest honey (to)	récolter le miel ; faire la récolte c.à d. enlever les hausses
harvest honey by draining (to)	extraire, obtenir du miel par égouttement
hatch (to)	éclore
hind legs	pattes arrière
hive	ruche
hive a swarm / a colony (to)	enrucher un essaim / une colonie
hive management	conduite d'une ruche
hive tool	lève cadre
hive tool with J end / J-hook tool	lève-cadre dont une extrémité a un crochet en forme de J
hive-body / hive- box	corps de ruche
hive-stand	support de ruche
hive-top feeder	couvre-cadre nourrisseur
hobbyist / hobbyist beekeeper	amateur, apiculteur de loisir
honey	miel
honey bee	abeille mellifère ; abeille domestique
honey sack	jabot de l'abeille
honey strainer	passoire à miel
honey-crop	récolte, la production (pas l'action de récolter = to harvest honey)
honeydew	miellat
honeydew honey	miel de miellat
honey-house	miellerie
house-bee	abeille d'intérieur
humblebee	bourdon ( <i>bombus</i> )
humming	bourdonnement (de la ruche)
hybrid vigor	effet hétérosis
hygienic behaviour	comportement hygiénique
<b>I</b>	
Illinois super	hausse aux mêmes dimensions qu'une medium
inbreeding	consanguinité
inbred queen	reine consanguine
increase a colony (to)	renforcer une colonie
increase (to make increase from a colony)	multiplier une colonie en la divisant
increase-nucleus	un nucleus tiré d'une colonie
incubator colony	finisseur intégré à une colonie

inner cover	couvre-cadres
inner cover cloth	couvre-cadres souple (en toile)
Isle of Wight disease	acariose
issue ; pest issue	dégats, pertes (du fait de parasites)
<b>J</b>	
<b>K</b>	
Kenyan TBH / Kenyan hive	ruche kényane trapézoïdale
killer bee	« abeille tueuse » autre appellation de l'abeille africanisée
K-wing bee	abeille malade, aux ailes écartées
<b>L</b>	
larva pl. larvae	larve
larval food	bouillie larvaire
late swarm	un essaim tardif
lay eggs (to)	pondre des œufs
laying queen	reine en ponte
lesser wax moth	petite fausse teigne ( Achroea grisella)
lifespan	durée de vie
locate a queen (to)	localiser une reine (c. à d. savoir où elle est, ou bien où elle n'est pas)
location	emplacement (en trashumance par ex.)
log gum	ruche tronc, c.à d. colonie installée dans un tronc d'arbre dans la nature
log hive	ruche tronc, dans un rucher
<b>M</b>	
make increases (to)	tirer des essaims / faire des nucléi
make up a nucleus (to)	constituer un nucleus
marked queen	reine marquée
mate (to)	s'accoupler / se faire féconder
mating	accouplement / fécondation
mating box	ruchette de fécondation
mating flight	vol de fécondation
mating nucleus	nucleus de fécondation
maturing queen cell	cellule royale en cours d'élevage, après operculation
medicate (to)	traiter (médicament)
medium / medium super	hausse 17 cm. de haut ; peut être utilisé comme élément de corps aussi.
mesh bottom board	plancher grillagé
mesh cage	cage grillagée
migratory beekeeping	apiculture transhumante
migratory cover	toit plat emboitant
mite / acarus pl. acari	acarien, souvent employé comme synonyme de varroa
mite drop	chute naturelle (de varroas)
mite roll	contrôle (de varroas)
miticide	insecticide /acaricide
monitor mite level (to)	contrôler le niveau d'infestation (varroas)

monitoring board	un lange (pour la chute des varroas)
mould	moisissure
moult	mue
movable frame beekeeping	mobilisme
movable frames	cadres mobiles
move bees (to)	transhumer /déplacer des ruches
<b>N</b>	
natural swarming	essaimage naturel
nectar flow	miellée
New world carniolian	reine carniolienne (sous-entendu élevée aux Etats Unis)
nuc	nucleus
nuc box / nuc hive	ruchette
nurse bee	nourrice
nurse colony	colonie éleveuse
nursery colony	finisseur intégré à une colonie (dans une partie maintenue orpheline par grille à reine)
<b>O</b>	
offspring (of a queen)	descendance (d'une reine)
Old world carniolian queen	pure reine carniolienne d'importation (non élevée aux USA)
open brood	couvain ouvert
organic agriculture / beekeeping	agriculture / apiculture biologique
outer cover	toit
outgas (to)	s'évaporer, dégager des vapeurs (acide formique par ex.)
outgassing	évaporation d'un produit lors d'un traitement
overwintering	hivernage
<b>P</b>	
package bees with queen	essaim nu
packaged bees / package bees	paquet d'abeilles pour la vente, sans reine ni couvain.
parent hive	souche, « ruche mère » (d'où est sorti l'essaim par ex.)
pasture / foraging fields aussi parfois	aire de butinage
patty	galette (nourrissement)
pest	un nuisible (insecte, plante)
Plunger marker cage	cage à piston ( pour marquer la reine)
pollen baskets / corbicula pl. corbiculae	corbeilles à pollen
pollen foraging	butinage, récolte du pollen par les butineuses
pollen load / pollen ball	pelote de pollen
pollen pellets	pollen récolté avec une trappe (pelotes de.....)
pollen trap	trappe à pollen
pollen-rake	peigne de trappe à pollen
powdered sugar roll	test de décomptage de varroas au sucre glace
prime swarm	essaim primaire
profeder	cadre nourrisseur

propolis scrappings	des morceaux de propolis (de grattage )
protruding cappings	opercules qui dépassent, débordent de la largeur du cadre ( = désoperculation facile)
provide bees for pollination (to)	fournir des abeilles pour la pollinisation, faire de la pollinisation
pupa pl. pupae	pupe (un des stades larvaires)
push-in cage	cage d'introduction
<b>Q</b>	
queen	reine
queen acceptance	acceptation de la reine
queen bank	banque à reines
queen bee roller cage	cage de protection pour la reine, « bigoudi »
queen breeder	éleveur de reines, sous-entendu qui fait de la sélection
queen cage	cage à reine
queen cell	cellule royale
queen cell bar	une barette avec des cellules royales
queen cell cup	cupule
queen clip catcher	pince à reine
queen cup	amorce de cellule royale / cupule (en élevage de reines)
queen failure	reine défaillante, de mauvaise qualité
queen pheromone level	niveau de phéromone royale
queen piping	chant des reines
queen producer	producteur de reines, sans idée de sélection
queen rearing frame	cadre d'élevage (de reines)
queen-cup bar	barette porte-cupules
queenless colony	colonie orpheline (soit naturellement, soit du fait de l'apiculteur)
queenright colony	colonie avec une reine en ponte
<b>R</b>	
rabbeted side (of a hive)	côté (d'une ruche) avec la feuillure, pour supporter les cadres
rapid feeder	nourrisseur plastique, à mettre sur le couvre-cadres (contient 2 l. en général)
raw honey	miel « brut », c.à d. non filtré
rear (to)	élever, faire de l'élevage
rearing	élevage, mais sans idée de sélection (par opposition à breeding)
reduced egg output	ponte réduite (pour une reine défaillante)
release a queen (to)	libérer une reine
requeen a colony (to)	remérer une colonie
requeening	remérerage
restack a hive (to)	« repiler » une ruche ; aussi réorganiser les éléments (corps, hausses) sur une colonie
restrict queen (to)	réduire la ponte de la reine par encagement
restriction of brood rearing	blocage de ponte
retinue of the queen	cour de la reine
retractable grafting tool	picking chinois

rhombus escape	chasse-abeilles losange
ripe queen cell	cellule royale prête à naître
robbing out	pillage
rock bee	abeille apis dorsata (car elle attache ses rayons à des parois rocheuses)
rogue queen cell	cellule royale non désirée, cachée ou inattendue
roll	test, décompte, comptage (de varroas)
ropy test	test de l'allumette (loque américaine)
rotate brood (to)	faire une rotation de couvain (en production de gelée royale par ex.)
rotate brood up	remonter du couvain (au dessus d'une grille à reine ou d'un séparateur)
run a bee-yard (to)	conduire un rucher, avec idée de recherches, d'expériences faites dans ce rucher
<b>S</b>	
sacbrood	couvain sacciforme
sample a colony for varroa (to)	évaluer le niveau d'infestation en varroas d'une colonie
scattered brood	couvain en mosaïque, disséminé
scout bee	éclaireuse
scrapped propolis	propolis de grattage
sealed brood	couvain fermé / couvain operculé
sealed cell	cellule operculée
sealing (brood sealing, cell sealing)	operculation (operculation du couvain, d'une cellule)
section rack	boîte à sections
settle (to)	se poser (essaïm)
settling tank	maturateur
shallow / shallow super	hausse, 15 cm. de haut
sheet of wax foundation	feuille de cire gaufrée
shift the genetics of a colony (to)	changer la génétique d'une colonie en changeant la reine
shipping cage	cage d'expédition (pour une reine et ses accompagnatrices)
sideliner / sideliner beekeeper	apiculteur pluriactif
skep	paillas (ancienne ruche)
skipped brood pattern	couvain lacunaire
slide	cloison
small hive beetle / SHB	petit coléoptère de la ruche
small scale beekeeper	apiculteur pluriactif
smoke (to)	enfumer (une ruche, une colonie...)
smoker	enfumoir
spare queen	reine de secours, qu'on a en attente dans un nucleus ou une ruchette
species (mot invariable)	espèce (d'insectes, d'abeilles,...) au sens scientifique du terme ex. Apis Mellifera
spin honey (to)	extraire par centrifugation
split	essaïm artificiel tiré d'une colonie
split a hive (to)	diviser une ruche, « éclater » une ruche
splitting	essaimage artificiel
spotty pattern brood	couvain disséminé, en mosaïque

spring build-up	développement printanier
stack (of supers)	pile (de hausses)
starter strip	amorçe (de cire)
sticky board	lange graissé
sticky board survey	contrôle sur lange graissé
stimulative feeding	nourrissement stimulant / spéculatif
sting / bee-sting	aiguillon
sting / sting (to)	piqûre / piquer
stock of bees	une souche (d'abeilles) ; désigne en général celle qu'on a dans son rucher.
stone brood	couvain plâtré
stores	provisions
straggler bees / stragglers	abeilles qui cherchent l'essaim après que celui-ci ait été récupéré et emmené
strain	une lignée (d'abeilles)
stray bees	abeilles égarées, qui cherchent ou reviennent à un ancien emplacement
strip	insert, bandelette (pour le traitement de la varroase)
subspecies (mot invariable) / race	race (ex. : Apis Mellifera mellifera)
sugar patty	candi de nourrissement
sugar cake	candi de nourrissement
super / super (to)	hausse / mettre une hausse
supering	« hausser » une ruche, mettre la hausse
supersedure	aneçbalie, supercédure
superseed (to)	se renouveler par aneçbalie
superseeding	renouvellement de la reine par aneçbalie
supply of nurse bees	apport de nourrices (pour un élevage royal par ex.)
support colony	colonie d'appoint (pour renforcer une colonie en production ou élevage)
survey	contôle (pour faire un décompte de varroas par exemple)
survive year to year (to)	capacité d'ue lignée à bien hiverner
survivor stock	souche résistante à varroa, ne nécessitant plus de traitement
sustainable agriculture / beekeeping	agriculture / apiculture durable
swap brood away (to)	enlever du couvain (pour le donner à une autre colonie)
swap brood up (to)	monter du couvain (dans l'élément supérieur du corps avec des ruches Langstroth)
swarm	essaim
swarm cell	cellule d'essaimage
swarm fever	fièvre d'essaimage
swarm flight	la sortie de l'essaim, l'envol, le départ
swarm impulse	instinct d'essaimage
swarm scout bee	éclaireuse (pour un essaim)
swarming	essaimage
<b>T</b>	
Tanzanian TBH / Tanzanian hive	ruche horizontale non trapézoïdale (même principe que la kényane)

telescoping cover	toit emboitant
test for DNA	analyse de l'ADN
thrive (to)	se développer (couvain, colonie, nucleus)
tiedown	sangle d'amarrage (pour la transhumance)
top bar	barrette supérieure
top bar hive	ruche à barrette
top supering	doubler la hausse par dessus
top-bar cloth	couvre-cadres souple (en toile)
tracheal mites	acariens ( responsables de l'acariose)
tracheal mite disease	acariose
trait (of a strain of bees)	caractère (d'une lignée) ex. : douceur, tenue de cadre, .....
transfer bees (to)	transvaser des abeilles
treatment threshold	seuil d'infestation à partir duquel il faut traiter
trigger the swarm impulse (to)	déclencher l'instinct d'essaimage
truck beebed	plateforme spéciale transhumance pour un camion
two deep colony	colonie sur deux corps ( 2 x 24 cm.de haut).
<b>U</b>	
uncapper	machine à désoperculer
uncapping fork	herse à désoperculer
uncapping knife	couteau à désoperculer
uncapping machine	machine à désoperculer
unstack a hive (to)	« dépiler » une colonie ; aussi démonter une colonie
<b>V</b>	
valve	robinet (de maturateur)
venom	venin
virgin queen	reine vierge
visit a hive (to)	faire la visite d'une ruche
VSH queen (VSH = varroa sensitive hygienic)	reine VSH, dont les filles sont capables de détecter les cellules contenant des varroas
<b>W</b>	
waggle danse	danse frétilante
wall	paroi (de la ruche)
warm way hive	ruche à bâtisses chaudes
wax	cire
wax cappings	opercules
wax moth	teigne
wax starter strip	amorce de cire
wax-making bee	abeille cirière
webbing	construction de cire qui rattachent les cellules royales entre elles, lors d'un élevage
Western super	hausse aux mêmes dimensions qu'une medium
wet super	hausse mielleuse, qui n'a pas été mise à lècher
winter brood break	arrêt de ponte hivernal

winter losses	pertes hivernales
winter patty	pain de candi (en nourrissage d'hivernage)
winter stores	provisions d'hivernage
wintering	hivernage
wintering ground	lieu d'hivernage
wintering on two boxes	hivernage sur deux corps
wired foundation	cire gaufrée filée et soudée
wired frame	cadre filé
wood-bound queen excluder	grille à reine avec encadrement bois
wooden rim	encadrement en bois (d'un couvre cadre par ex.) ou pour créer un espace vide
worker bee	ouvrière
worker jelly	nourriture de la larve ( deux premiers jours), gelée légèrement différente de la G.royale
<b>X</b>	
<b>Y</b>	
yield	production / récolte / rendement
<b>Z</b>	